



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS-LÍNGUA ESPANHOLA

EXPERIÊNCIAS EN LA PASANTÍA: LAS NUEVAS ESTRATEGIAS DE
ENSEÑANZA EN LAS CLASES DE ELE

Kelly Rodrigues Alves

CAMPINA GRANDE-PB

MARÇO/2014

KELLY RODRIGUES ALVES

EXPERIÊNCIAS EN LA PASANTÍA: LAS NUEVAS ESTRATEGIAS DE
ENSEÑANZA EN LA CLASE DE ELE

Este trabalho de conclusão de curso tem como objetivo atender parte das exigências para a obtenção do título de professor na área de Letras/ espanhol. Orientador: Ms. Roberta Rosa Portugal.

CAMPINA GRANDE

MARÇO/2014

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

A474e Alves, Kelly Rodrigues.

Experiencias en la pasantia [manuscrito] : las nuevas estrategias de enseñanza en la clase de ELE / Kelly Rodrigues Alves. - 2014.
22 p.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.
"Orientação: Profa. Ma. Roberta Rosa Portugal, Departamento de letras e Artes".

1. Lengua española. 2. Enseñanza. 3. Educación. I. Título.

21. ed. CDD 460

KELLY RODRIGUES ALVES

EXPERIÊNCIAS EN LA PASANTÍA: LAS NUEVAS ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA
EN LA CLASE DE ELE

Aprovado em 28 / 07 / 2014

BANCA EXAMINADORA:

Roberta Rosa Portugal Nota: 8,5
Prof.^a. Ms. Roberta Rosa Portugal
Orientadora

Aluska Maria Luna de Silva Nota: 8,5
Prof.^a. Esp. Aluska Maria Luna Silva
Examinadora

Neila Nazaré Coelho de S. Menezes Nota: 8,5
Prof.^a. Ms. Neila Nazaré Coelho de Souza Menezes
Examinadora

Média: 8,5

Agradecimientos

Quiero ser grata a Dios por la sabiduría, fuerza, gracia y favor sin él nada sería posible. Soy grata a mi orientadora Roberta Rosa Portugal porque ha hecho las correcciones pacientemente de mis textos y también tener mostrado materiales que me ayudó en la construcción de este trabajo.

A profesora Aluska Luna Silva, pues fue en su asignatura de Pasantía I y III, que me despertó el interés en hacer este trabajo.

A profesora Neila Coêlho, pues este trabajo ha hecho parte de mi pre-proyecto en su asignatura de Investigación Aplicada , por esto, fue posible que la misma colaborarse con algunas orientaciones.

En particular quiero agradecer a mi madre Maria Lúcia Rodrigues Alves que siempre me incentivo a terminar la graduación y me ayudó en todo que fue posible.

Soy grata a mis amigas y colegas de clase Fabíola Lopes, Anne Ferreira, Angela Maria Ricarte Sousa por compartir diversos momentos conmigo durante este período académico que fue una fase de mucho crecimiento tanto profesional como personal.

Por fin, muchas gracias a todos que contribuían con este trabajo manera directa e indirecta.

Resumo

Neste trabalho iremos discutir sobre o desafio do professor no ensino de ELE. Pois mesmo a obrigatoriedade da lei 11.161/2005 no âmbito da escola pública no ensino regular os avanços tem ocorrido a passos lentos. Deste modo, abordaremos algumas dificuldades encontradas tanto no ambiente físico escolar, assim como na metodologia utilizada pelo professor no ensino de língua espanhola. Esse trabalho surgiu com o intuito de pesquisar os contrastes ocorridos entre a teoria e a prática na aula de ELE. Essa pesquisa foi feita por meio de observações no ambiente escolar como exigência da disciplina de Estágio I e III, os quais são de observação, de maneira que, foi possível notar algumas deficiências na educação, no que toca ao ensino de língua espanhola. Assim como também apontar alguns conceitos sobre a competência intercultural citado por Castro em sua revista eletrônica o qual cita o Marco Comum Europeu, pois como já sabemos aprender outro idioma é mergulhar em sua cultura. Além disso, esse trabalho aponta algumas estratégias no ensino de língua estrangeira já utilizada e algumas ferramentas para ajudar nesse processo além do livro didático. Desse modo o processo de ensino e aprendizagem no Brasil tem sido um desafio para todos aqueles envolvidos nesse processo: governo, professores e alunos, porque não é apenas a metodologia antiga que é utilizada, mas numa sala que às vezes tem mais de 40 alunos, entretanto o processo de aprendizagem fica prejudicado, então o ensino de espanhol como língua estrangeira é um desafio a ser vencido em longo prazo.

Palavras chave: Desafio do professor. Metodologia antiga. Deficiências na educação.

Resumen

En este trabajo iremos discutir sobre el desafío del profesor en la enseñanza de ELE. Pues mismo con la obligatoriedad de la ley 11.161/2005 en el ámbito de la escuela pública en la enseñanza regular los avances han ocurridos a pasos lentos. De este modo, abordaremos algunas dificultades encontradas tanto en el ambiente físico escolar, así como en la metodología utilizada por el profesor en la enseñanza de lengua española. Este trabajo surgió con el intuito de investigar los contrastes ocurridos entre la teoría y la práctica en la clase de ELE. Esta investigación fue hecha por medio de observaciones en el ambiente escolar como exigencia de la asignatura de Pasantía I y III, las cuales son de observación, de manera que, fue posible notar algunas deficiencias en la educación en lo que toca a la enseñanza de lengua española. Así como también apuntar algunos conceptos sobre la competencia intercultural citado por Castro el cual cita el Marco Común Europeo, pues como ya sabemos aprender otro idioma es estar envuelto con su cultura. Además de esto, este trabajo apunta algunas estrategias en la enseñanza de lengua extranjera ya utilizada y algunas herramientas para ayudar en este proceso además del libro didáctico. De este modo, el proceso de enseñanza-aprendizaje en Brasil tiene sido un desafío para todos aquellos envueltos en este proceso: gobierno, profesores y alumnos; porque no es apenas la metodología antigua utilizada más en el aula que tiene más de 40 alumnos, el proceso de aprendizaje se queda con perjuicio, entonces, la enseñanza de español como lengua extranjera es un desafío a ser vencido a largo plazo.

Palabra llave: Desafío del profesor. Metodología antigua. Deficiencias en la educación.

SUMÁRIO

INTRODUCCIÓN.....	1
1. La Enseñanza de ELE bajo la perspectiva teórica.....	2
2. El contraste entre el método gramática traducción y el enfoque comunicativo...6	
3. Relatos de algunas clases de ELE.....	8
4. Análisis de los datos.....	10
CONCLUSIONES FINALES.....	12
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	15

Introducción

En este trabajo discutiremos sobre el desafío de ser profesor de español de ELE. Ésta es una temática muy amplia y que se destacó desde el surgimiento de la ley N°11.161/2005, que obliga la enseñanza del español en Brasil. Ya hemos notado que hubo éxito a lo que se refiere a la enseñanza de ELE en las escuelas, aunque este proceso camine a pasos lentos.

Para tratar sobre el tema propuesto, tomamos como base los datos obtenidos durante las observaciones de clases de lengua española en una escuela pública, en la ciudad de Campina Grande- PB. Las observaciones fueron hechas como exigencia de la asignatura de Pasantía I y III, ofrecida en el curso de Letras Español en la Universidad Estatal de Paraíba, en el período de septiembre y octubre de 2012 y después en octubre y noviembre de 2013 en los 1° y 2° año de la enseñanza media.

La pasantía nos proporcionó observar las dificultades en la enseñanza de español: los materiales didácticos no eran suficientes, el interés de los alumnos no era satisfactorio, pues estábamos en una generación que no pone atención en las clases tradicionales, sino en clases más dinámicas. Por eso, es interesante pensar sobre la formación de los profesores en las universidades. Estas deben estar preparadas para formar profesores de español para que desarrollen la competencia comunicativa e intercultural de sus alumnos. Para que este desarrollo ocurra con eficacia es imprescindible que los docentes tengan conocimientos sobre nuevas metodologías de enseñanza en las clases de ELE de una forma amplia, para que sus alumnos comprendan además de la gramática, el uso social de la lengua estudiada. Un gran problema que podemos señalar en relación a la formación de profesores es que muchas asignaturas sólo muestra la teoría y no se preocupa en cómo desarrollar su contenido en la práctica, y lo va a interferir negativamente en el trabajo docente.

Nuestro trabajo apunta, según las observaciones hechas en la escuela, algunas dificultades de los profesores en la enseñanza de español, como también algunas metodologías que pueden ser utilizadas para mejorar la interacción en el aula para que el proceso de aprendizaje pueda llevarnos a niveles más satisfactorios y, así, puedan ocurrir avances en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE principalmente en las escuelas públicas.

1. La Enseñanza de ELE bajo la perspectiva teórica

Para desarrollar mejor el proceso de enseñanza-aprendizaje fue creada la Lingüística Aplicada, que nos apunta la relación entre la lingüística y la enseñanza de lenguas. De acuerdo con Gargallo (2010, p. 10):

La Lingüística Aplicada (LA) es una disciplina científica, mediadora entre el campo de la actividad teórica y práctica, interdisciplinar y educativa, orientada a la resolución de los problemas que plantea el uso del lenguaje en el seno de una comunidad lingüística.

De este modo, la lingüística aplicada es una ciencia que a través de sus estudios sirve para ayudarnos en el desarrollo de la enseñanza de español como lengua extranjera. Además de ello, los profesores necesitan de una buena base teórica y también de capacitación que les habiliten en la práctica con esta nueva generación de alumnos. Infelizmente, lo que vimos durante la observación es que parte de los profesionales de esta área están poco capacitados en su formación académica.

Según Castro (2008, p. 03), en las clases de ELE poco se explora sobre la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera, tal vez por falta de mejores instrucciones en la formación académica. Sin embargo, esta contextualización socio cultural está interrelacionado con la interculturalidad que debe ser desarrollada por medio de diversas herramientas. Por lo tanto, el Marco Común Europeo citado por Castro at. (2008, p. 02) en su texto sobre interculturalidad ha dicho que:

La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera. La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con otras personas de otras culturas. La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas. La capacidad de superar las relaciones estereotipadas.

De este modo, estos puntos son indispensables para que los alumnos logren en el aprendizaje de otro idioma, pues aprender un idioma es aprender sobre su cultura, pues no hay como, en el proceso de enseñanza-aprendizaje, separar la lengua meta de la cultura a ser aprendida.

En relación a la enseñanza de temas culturales, percibimos en las observaciones de pasantía que con algunos alumnos funcionan ciertas estrategias de enseñanza y con otros no.

Por ejemplo, con un grupo puede ser que funcione bien la enseñanza de cierta forma de un asunto cultural por medio de seminarios, pero con otros grupos los profesores necesitan cambiar su metodología. Para que aclaremos nuestra discusión, necesitamos saber cuál es el concepto de estrategias de aprendizaje, de acuerdo con Gargallo (2010, pg. 38):

El concepto de estrategias de aprendizaje ha sido desarrollado en varios estudios (R. L. Oxford, 1990; A. Wenden, 1991; entre otros) y se refiere al conjunto de planes, mecanismos u operaciones mentales que el individuo que aprende una lengua pone en marcha de forma consciente para que el proceso de aprendizaje se efectúe y se agilice. El concepto surge en un marco de conceptualización que pone el énfasis en fomentar la autonomía en el aprendizaje y en aprender a aprender, paradigmas actuales de la Psicología y de la Didáctica de lenguas extranjeras, que se han integrado en el planteamiento general del enfoque comunicativo y, más recientemente en el enfoque por tareas.

El docente es el orientador de los alumnos en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera por eso es imprescindible que escoja una mejor estrategia de enseñanza dependiendo del objetivo que desea alcanzar y los resultados que quiere lograr con sus alumnos; sin embargo, la utilización de estrategias de enseñanza para desarrollar bien el aprendizaje exige del profesor esfuerzo y conocimiento teórico.

De acuerdo con Gargallo (2010, p. 45), el uso de los recursos didácticos adecuados es imprescindible para obtener éxito en el proceso de enseñanza-aprendizaje, pues en la elección del material es que se verifica cuáles son los conceptos teórico-prácticos que tiene el profesor, o sea, a partir de los objetivos que el docente desea alcanzar que se escogen los recursos o herramientas para la enseñanza. En este proceso de elección del material es que vamos a señalar el tipo de metodología que es apropiada para que sea utilizada en clase. En este momento es imprescindible el uso de otros recursos didácticos para que las clases se vuelvan más dinámicas y atractivas, pues los profesores están delante de una nueva generación llamada de generación Z – esta fase es marcada por personas que están siempre conectadas con *internet* y otros aparatos electrónicos, de este modo, de acuerdo con Ferreira Toledo (2012, p.04):

Nesta fase que sofre grande impacto e está mergulhada no mundo virtual, demonstra uma resistência para o modelo educacional vigente, exigindo assim novas práticas educacionais. A crise está vivenciada pela geração Y. Para eles a escola não possui estímulo para atraí-los o que demandam em uma adaptação em relação as suas necessidades.

Es necesario para tornar las clases más atractivas cambiar algunas estrategias de enseñanza, porque cada grupo aprende de modo distinto, por ejemplo, en un grupo las herramientas digitales puede ser que aprendan más rápido en otro el uso del libro didáctico con algunas dinámicas funcione mejor. Además de esto, hemos notado que los documentos oficiales nos han dado estrategias de enseñanza para que enseñemos lengua y cultura utilizando la herramienta digital. Según el Ministério da Educação a través de las Orientaciones curriculares los PCNS (2006, p. 98):

O projeto de letramento pode coadunar-se com a proposta de inclusão digital e social e atender a um propósito educacional, pois possibilita o desenvolvimento do senso de cidadania. O projeto prevê trabalhar a linguagem (em língua materna e em línguas estrangeiras) desenvolvendo os modos culturais de ver, descrever, explicar. No que concerne à leitura, contempla pedagogicamente suas várias modalidades: a visual (mídia, cinema), a informática (digital), a multicultural e a crítica (presente em todas as modalidades).

Entre tanto, hay algunos docentes que aún defiende el método tradicional, pues a estos es más cómodo de lo que cambiar para el enfoque y utilizar otras herramientas. Esta metodología retrasada que los docentes utilizan es muy diferente de lo que se aprenden en la academia, así sobre las características de estos métodos. Sánchez (2009, p. 08) dice:

Han existido y siguen existiendo dos tendencias fundamentales, claras y contrapuestas. Esas dos tendencias pueden identificarse, precisamente, como *gramatical*, la una, y como *conversacional*, la otra. La primera está basada en la preeminencia de la gramática; la segunda se fundamenta en la utilización prioritaria de materiales lingüísticos extractados de la realidad comunicativa (diálogos, frases usuales).

De este modo, es un reto para el docente escoger un enfoque que sea innovador, mismo que los alumnos ya están acostumbrados en las clases de lengua extranjera a aprender solamente un poco de gramática y hacer ejercicios que no desarrolla en nada la competencia comunicativa. Entre tanto, es necesario aprender la gramática, pero esto debe ser hecho de modo que valore también el uso de la lengua, pues en la actualidad, a lo que se refiere a aprendizaje de lenguas, es necesario desarrollar las cuatro destrezas, de este modo, para esto ocurra de manera satisfactoria es responsabilidad del docente dependiendo del objetivo que desea alcanzar y del grupo de alumnos hacer una mezcla de metodologías para un aprendizaje más eficaz. De acuerdo con Sánchez (2009.p. 335):

No cabe duda de que el peligro y la trampa de un nuevo método, denominado comunicativo, sería el continuar con los ejercicios propios de métodos anteriores, gramaticales o estructurales, pues, aunque éstos no sean de despreciar, no son los más adecuados para alcanzar objetivos comunicativos. Ni fueron creados, ni nacieron con esa finalidad. Simple y escuetamente enunciada, ésta es la gran tarea a la que tuvo que enfrentarse la metodología comunicativa: crear y diseñar un conjunto adecuado de actividades y ejercicios que facilitasen la consecución de objetivos comunicativos.

Actualmente se habla mucho de enfoque comunicativo, pero en las clases aún continúan utilizando los métodos antiguos, pues incluso algunos de los ejercicios aplicados por los docentes es también del método antiguo; de modo que por una parte los alumnos aprenden solamente algunos contenidos gramaticales. Por otro lado si en la vida rutinera necesite hacer una simple entrevista para un empleo, por ejemplo, ellos no saben comunicarse en español.

Además de esto, comprendemos que Brasil está pasando en la educación por un proceso de readaptación, a lo que se refiere a la enseñanza de lengua española, por lo tanto, la necesidad de usar nuevos métodos, como el comunicativo, y priorizar el uso de tecnologías es tan importante para profesores, como para los alumnos, pues va a ayudar en este proceso, ya que hará una asociación entre una nueva asignatura, la lengua española, y una nueva tendencia social, que es la tecnología.

Todavía es imprescindible que ocurran los cambios principalmente en la manera de utilizar los métodos de enseñanza, de modo que, es necesario que los profesores no se fije en un sólo enfoque, claro cada docente tiene su manera de enseñar la cual es más confortable para lo mismo, pero hoy se vuelve necesario utilizar lo que es bueno en cada en cada enfoque dependiendo del objetivo de la clase de ELE.

Aún que discutamos cambios en la enseñanza de lenguas en pleno siglo XXI, la manera que imparten las clases permanecen todavía siendo tradicional, como observamos en la escuela, los docentes necesitan una buena formación para que sepan asociar teoría y práctica, porque en algunos casos nos damos cuenta que la teoría que es aprendida en los grados de universidades, a veces no se sabe aplicar en la práctica en el aula, pues no colaboran para atender a las necesidades de la clase de lengua. O sea, no favorece el desarrollo de las destrezas lingüísticas planteadas en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Por esto, es necesario un cambio radical, porque para motivar a los alumnos es necesario que los profesores aprendan a usar los enfoques de manera adecuada y sepan manejar las herramientas digitales. Según García (2011, p. 03):

Respecto al ámbito exclusivamente educativo estos alumnos están mucho más predispuestos a utilizar las tecnologías en actividades de estudio y aprendizaje que lo que los centros y procesos educativos les pueden ofrecer. Esta situación puede llegar a generar un sentimiento de insatisfacción respecto a las prácticas escolares, creando una distancia cada vez mayor entre alumnos y profesores en relación a la experiencia educativa.

De modo que es notable en la enseñanza de otras lenguas extranjeras una insatisfacción, tanto por parte de los docentes como de los discentes. El proceso de aprendizaje se constituye en un proceso largo en que ocurre poco a poco, así para superar esto es imprescindible formar los profesores que tengan la conciencia de que van a impartir clases a esta nueva generación, que exige una nueva forma de enseñar.

2. El contraste entre el método gramática traducción y el enfoque comunicativo

De acuerdo con Sánchez (2009, pg. 9-11), ha ocurrido una evolución histórica desde el siglo XVIII en los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras; el primero que surgió fue el método de gramática traducción, después el método audio oral, método directo, entre otros. No vamos a explicar todos los métodos, pues en nuestra investigación nos interesa hablar con más detalles sobre el método gramática traducción y el enfoque comunicativo, pues los dos forman parte de manera más directa de nuestra investigación.

Cuando hablamos sobre métodos en las clases de español o de otra asignatura estamos discutiendo a respecto de un conjunto de elementos que componen el trabajo docente, o sea, estamos hablando sobre las creencias o teorías que el profesor formó en su vida académica. Esto influencia mucho el proceso de enseñanza que puede ser de la manera tradicional o mezclando otros métodos de acuerdo con la necesidad y el objetivo del grupo de alumnos, pues de acuerdo con Sánchez (2009, p. 10):

Finalmente, la historia de la enseñanza de una lengua debe derivar de los protagonistas, que en este caso son tanto los profesores como los libros de texto utilizados. Lo más abundante y accesible para un historiador son los textos o manuales. Mi intención y propósito han sido en todo momento escribir una historia de la enseñanza del español que reflejase con fidelidad lo que estos libros demuestran o permiten razonablemente conjeturar.

Entonces, podemos decir que el proceso de aprendizaje en las escuelas pública en una buena parte depende de los profesores, de su creencia en la metodología que utiliza y, en segundo lugar, los materiales didácticos disponibles en la escuela que facilitan el proceso de enseñanza-aprendizaje o retrasa este proceso. Por tanto, el método escogido por el docente es un punto principal.

Entre tanto, es importante comprender lo que es método, así de acuerdo con Gargallo (2010, p. 48) vamos a conceptualizar lo que es método para aclarar nuestra discusión:

Método es el término que en la tradición anglosajona se emplea para hacer referencia al conjunto de principios teórico-práctico que fundamentan y justifican las decisiones que se toman en el aula para motivar y agilizar el proceso de aprendizaje (una manera concreta de hacer las cosas en el aula de español).

Se necesita, para un mejor desarrollo de las clases de español como lengua extranjera, escoger un método eficaz para aquella necesidad en particular, por ejemplo, para un muchacho hacer un examen de selectividad no es necesario saber sobre la comprensión oral y auditiva, sino es muy importante que sepa desarrollar bien la expresión escrita y la comprensión lectora.

Por lo tanto, es fundamental para que el docente desarrolle de manera eficaz el proceso de enseñanza, plantear el objetivo que desea alcanzar, o sea, si el docente desea que su alumno sepa hablar, va a buscar maneras específicas para que desarrolle esta destreza, pues los métodos sirven para que logremos éxito en objetivos específicos. Por ejemplo, el método gramática y traducción se limita en hacer con que los alumnos aprendan a escribir bien, leer y tener conocimientos sobre contenidos gramaticales. Este método es muy utilizado en los cursos de preparación para examen de selectividad, o sea sirve para un objetivo específico de desarrollo de las destrezas de comprensión lectora y expresión escrita, por lo tanto, las otras destrezas son olvidadas.

Así, de acuerdo con Sánchez (2009, p. 62-63) el método gramática y traducción es un método antiguo muy utilizado en el aprendizaje de las lenguas clásicas como el latín, pero no es un método motivador porque ofrece solamente el aprendizaje de la lengua de manera descontextualizada. La competencia comunicativa fue desarrolla en años 80 y 90 y tiene su enfoque en la comunicación en las clases de ELE, pues valora el aprendizaje de la gramática de forma contextualizada y da más valor a la comunicación, entonces, de acuerdo con Sánchez (2009, pg. 335):

Una de las primeras incógnitas que debe despejar un método comunicativo es tratar de definir en términos operativos en qué consiste la utilización de la lengua que se enseña como "instrumento de comunicación".[...]En términos generales, el profesor o el lingüista que se cuida de elaborar materiales para la enseñanza, sabe que la comunicación mediante un idioma es un proceso de gran complejidad en el que participan incluso elementos no lingüísticos (de ahí la importancia de la sociolingüística, psicolingüística, pedagogía). La comunicación lingüística, además, se vale de **todos** los elementos y componentes lingüísticos (fonología, morfología, sintaxis, ortografía, semántica, léxico...), incluyendo también, claro está, el sistema lingüístico en cuanto que es un "código lógico" (en buena parte equiparable a la gramática).

En esta citación podemos observar que el enfoque comunicativo envuelve todos los aspectos de la lengua tanto de la forma hablada como de las otras, pues el objetivo es dejar al alumno listo para cualquier situación tanto en la comprensión y expresión oral como en la comprensión lectora y la expresión escrita. Y el método antiguo deja a los alumnos listos solamente para una parte leer y escribir. Sin embargo, se entiende que aprender otro idioma es conocer su cultura también, pues cada pueblo tiene su manera de hablar y de expresarse de forma única, con sus particularidades.

3. Relatos de algunas clases de ELE

Las observaciones fueron hechas en la Escola Estadual Félix Araújo en los años de 2012.2 los meses de septiembre y octubre; y 2013.1 en los meses de octubre y noviembre en las clases del profesor A. Fue observada en ésta, 6 clases, por lo tanto, sólo ponemos en nuestro trabajo 4 clases porque fue estas cuatro clases que sirvió para la investigación. La carga horaria de la pasantía I en 2012.2 era de 20 horas y la pasantía III, en 2013.1, también de 20 horas.

Los alumnos que participan de las clases tenían entre 15 hasta 17 años; de esta manera, las clases fueron de 2º año de la enseñanza media en 2012.2 y 1º año de la enseñanza media en 2013.1 los alumnos en cada aula era en torno de 40 hasta 50 variaba en cada clase, pero todas las clases de español era llena de alumnos.

El método utilizado por el profesor A eran gramática traducción para todos los grupos que él impartía las clases, no se sabe si era por falta de una carga horaria adecuada, pues las clases eran de apenas 40 minutos con cada grupo.

En esta primera clase dos grupos de enseñanza media de 1º año estaban presentando seminarios sobre la cultura en España y en los países hispanoamericanos, estos seminarios estaban ocurriendo en todos los grupos en que el profesor impartía las clases. Desde mi punto de vista, esto debería ser mejor analizado por el profesor, porque son grupos de estudiantes de diferentes vivencias sociales, culturales y familiares, por supuesto la cantidad de alumnos dificulta mucho en este proceso; y estas particularidades debían ser consideradas. En una charla informal con el profesor A, él dijo que explicó a los alumnos sobre cómo hacer el seminario de modo diferente que estaban haciendo, pero él se lamentó diciendo que los alumnos del 1º año de la enseñanza media siempre leen en los seminarios todo el tiempo.

De manera que los trabajos hablaban a respeto de comida, danza, música, pero los seminarios no eran muy provechosos. Podemos reflexionar que los alumnos de enseñanza media ya están acostumbrados a hacer una simple lectura en la hora de los seminario, visto que en la enseñanza media no les enseñaron a presentar este tipo de trabajo. Ellos deberían ser orientados para que siguiesen algunos criterios de evaluación. El éxito de los seminarios también está interrelacionado con la madurez del grupo, pues para que los alumnos de 15 o 16 años hagan un seminario que los otros colegas comprendan y para que sea provechoso para todos, ellos deben ser bien orientados por el docente cuanto a los criterios que van a ser exigidos en la evaluación.

En nuestra observación de la segunda clase, después de todas las actividades de presentaciones de trabajo sobre la cultura en España, el profesor A pidió a un voluntario para hacer la lectura de un texto, pero los alumnos se han recusado, y estos alegaron que no tendría la habilidad de leer en español. Es común que encontremos alumnos con mucha resistencia para practicar la lectura e interpretaciones del texto.

En esta tercera clase de español en que tuvimos oportunidad de observar que ocurrió todo los viernes en el 3º año de la enseñanza media, era un equipo de más de 30 alumnos lo que a veces es difícil para el profesor enseñar y verificar se todos estaba comprendiendo, teniendo en vista que era apenas 40 minutos; eso nos muestra que la realidad es difícil para el profesor la enseñanza de español, pero no es imposible hacer un buen trabajo, es necesario determinación para seguir con la profesión, además de otros elementos, que no nos interesa discutir en este estudio.

Reflexionando de otra forma la situación en esta escuela, como en muchas otras, el trabajo escolar es difícil tanto para profesores como para alumnos, porque partiendo de la perspectiva del profesor puede no haber motivación por varios motivos y por parte de los alumnos de las clases de lengua extranjera, uno de los motivos puede ser siempre los profesores continuar utilizando el método gramática traducción no desarrollar en las clases la comunicación entre los alumnos.

En la 4° clase de observación los alumnos se quedan callados o haciendo la tarea de otras asignaturas en cuanto el profesor explica el contenido gramatical: los adjetivos posesivos, usando como material didáctico el libro Síntese. Estos factores nos han hecho entender que realmente la situación de la enseñanza en la escuela, en estos grupos que observamos muy compleja y necesitan por parte de los docentes un trabajo arduo, pues la situación en la educación puede cambiar, más es un proceso largo es necesario tiempo y esfuerzo. Esto siempre será un desafío a ser superado, alcanzado y vencido por los profesores.

4. Análisis de datos

En el análisis de los datos obtenidos por medio de observaciones de clases de ELE, fue posible percibir algunos de los puntos que se transforma en desafíos a ser vencidos por los docentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera. De este modo, el primer punto a ser tratado en este análisis de datos fue el uso de una misma metodología para todos los grupos que el profesor A impartía las clases, lo que ha causado perjuicio para el desarrollo de todas las destrezas, que son expresión oral y escrita, comprensión auditiva y lectora del primer año de enseñanza media. Otra cosa a ser mencionada en estos datos es la cuestión de la competencia intercultural, la cual fue tratada en la clase de ELE por medio de los alumnos en un seminario también de primer año de enseñanza media, pero no hay como trabajar interculturalidad si los alumnos no fueron debidamente preparados por el profesor de manera adecuada, o sea, todos los seminarios no fueron bien presentados porque los estudiantes no comprendían la esencia de la cultura, además de esto los otros que estaban oyendo las presentaciones, a veces no comprendían ni lo que era dicho, pues sería necesario que el profesor explicara o antes o después el contexto cultural del contenido expuesto por los alumnos, porque de la manera que fue presentada, la impresión que nos ha dado fue de una actividad cualquier para obtener nota.

Esto causa perjuicio en el aprendizaje de los contenidos relacionados a cultura.

Después observamos en los alumnos del segundo año de enseñanza que son muchas las dificultades en practicar la lectura, pues ellos no leen en su lengua materna, ni están acostumbrados a hacer discusión textual, lo que nos lleva a creer que tampoco van a tener facilidad en hacer esto en otra lengua, pues según datos del Instituto pró-livro (2007, p. 13):

Outra informação importante diz respeito às práticas familiares de leitura. Nos lares dos não-leitores, 55% nunca viram os pais lendo. Se considerarmos que a maior influência para a formação da leitura vem dos pais (principalmente das mães). No entanto, dado o quadro de que os pais dos entrevistados não têm instrução alguma (23 %), cursaram até a 4ª série do ensino fundamental (23%) ou têm fundamental incompleto (15%), enquanto as mães sem qualquer escolaridade são 26%, 22% fizeram até a 4ª série e 16% têm fundamental incompleto, torna-se muito difícil a inculcação pela família do valor da leitura.

Este dato muestra que la falta de lectura es una realidad cultural en Brasil, los niños y adolescentes no son educados para leer. Por esto, le toca también al docente la responsabilidad de provocar el interés de los discentes a través de asuntos actuales que a ellos les llamen la atención.

Es función del docente identificar cuáles son las necesidades de los discentes y también cuales sus interés en el aprendizaje de la lengua extranjera española. Por tanto, cuando sean propuestos los objetivos que son deseados por el profesor, se busca materiales didácticos que puedan auxiliar en este proceso de enseñanza-aprendizaje para ayudar a desarrollar a los alumnos en el proceso de adquisición y aprendizaje de español como lengua extranjera.

En el contexto escolar en que la lengua meta es aprendida fue posible notar durante la pasantía que el profesor A, utiliza apenas un método para todos los grupos, el método de gramática y traducción, lo que es un punto negativo porque la lengua meta deja de ser aprendida a partir del uso de la diversidad de destrezas oral, escrita, lectora y auditiva; pues el docente conoce la teoría, pero no pone en práctica en sus clases de ELE.

De esta manera, fue posible percibir algunos factores que contribuyeron para que las clases fueran impartidas de la misma manera. Por ejemplo, la clase habían más de 40 alumnos, lo que muestra que la estructura física de la escuela que no es favorable y faltan otros recursos; pudimos percibir que la situación tanto física como metodológica es problemática.

Además de esto, falta el uso de otras herramientas, pues para aprender otro idioma solamente el libro no es suficiente, por tanto, hay que añadir otras herramientas, provocando de esta manera un desafío para el profesor en la enseñanza de ELE, y también la cantidad de alumnos en el aula es muy difícil tornar una clase tan comunicativa es necesario hacer adaptaciones. Entre tanto, podemos contrastar la práctica con lo que se dice en la teoría, pues para hacer lo que algunos teóricos sugieren de implantar el enfoque comunicativo es imprescindible hacer algunas adaptaciones necesarias tanto en estructura física de la escuela cuanto en la cantidad de alumnos en las clases de ELE y esto es un proceso largo y complejo.

Sin embargo, lo que muchas veces lo que impide el desarrollo de una buena clase, además de todos estos desafíos, es que ni siempre el grupo de alumnos no está interesado en aprender, o sea, falta motivación para alumnos y profesores. Una solución sería buscar el enfoque comunicativo y también la utilización por parte de docente de las varias estrategias de enseñanza para un mejor desarrollo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

Entre tanto, observamos que los docentes necesitan capacitación adecuada y continua para tener mejores resultados en sus clases además de su carrera de graduación, porque las teorías ayudan, pero hay una necesidad de capacitar mejor estos profesionales de lengua extranjera para la práctica para que puedan desarrollarse de forma satisfactoria en el proceso de enseñanza-aprendizaje y dar espacio a otras metodologías más eficaces en la enseñanza de lengua extranjera.

Consideraciones finales

Creemos que cada enfoque tiene sus ventajas y sus desventajas. Para que el proceso de enseñanza-aprendizaje se torne más dinámico y promueva la atención de los alumnos es necesario que los profesores hagan una adaptación en el uso del enfoque de acuerdo los objetivos que desean en su clase de ELE.

Sin embargo, la cuestión de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera es un proceso complejo que no es solamente un desafío del docente, sino también de los alumnos, del gobierno y de la sociedad, porque es indispensable que todos formen parte de esta discusión.

Por lo tanto, hay una serie de reglas que no se cumple en la práctica, este documento es muy importante para señalar la educación, pero cada escuela necesita de una atención efectiva del gobierno, porque cada una tiene sus dificultades en particular.

Así, como ya sabemos en el PCN (2006, pg. 131) de que la enseñanza de lengua extranjera debe ayudar en la formación del ciudadano e interactuar con otras asignaturas, pero esto no ocurre en la práctica el profesor no consigue enseñar en lengua extranjera sus características primordiales, entonces es imprescindible por lo menos interactuar con otras asignaturas.

De esta manera, lo que vimos es que las clases de español como lengua extranjera, en la escuela regular en la enseñanza media son totalmente distante de la teoría, porque las clases no preparan los alumnos ni para los exámenes de selectividad, pues es solamente saber un poco de contenidos gramaticales porque de la manera que las clases estaban siendo expuestas los alumnos no interactuaban con la cultura de la lengua a ser aprendida.

El Marco Común Europeo citado por Castro et. (2008, p. 02) en su texto sobre interculturalidad ha dicho en uno de los puntos que es imprescindible que los alumnos que están aprendiendo otro idioma haga una relación con su cultura y la cultura de los nativos, infelizmente esto no fue observado ser hecho en las clases de ELE, pues no había una relación de lo semejante y de lo parecido con su cultura.

Esto es importante, pues cuando mencionamos acerca de la importancia de desarrollar las destrezas interculturales en las clases de ELE utilizando las diversas metodologías y herramientas para que los alumnos se tornen “hablantes interculturales”, para que ellos puedan estar envueltos en el proceso de aprendizaje de la lengua meta.

Además de esto, un otro agravante observado en estas clases de ELE, es que las destrezas de expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora no son trabajadas por completo como ocurre cuando el docente se dedica a la enseñanza de la competencia comunicativa.

Aún la cuestión de la formación del ciudadano es necesario informar a los alumnos el porqué de aprender una lengua extranjera como español y su importancia en su vida social; por otro lado promover cursos motivacionales para los profesores, cursos de capacitación, mostrando las diversas maneras posibles de enseñar con que se tiene en la escuela, aprovechando el ambiente de aula para que se desarrolle mejor el proceso de enseñanza, para que llamen la atención de los alumnos.

Es necesario que los profesores tengan disponibilidad de cambiar sus metodologías y disponerse a aprender más para que puedan enseñar con calidad.

Por supuesto, en el proceso de enseñanza-aprendizaje es imprescindible una interacción entre profesores y alumnos, porque es un proceso en que no ocurre solamente en la escuela, pero ocurre en casa cuando un alumno llega de la escuela e intenta hacer las actividades propuestas y al tener duda busca en la web y en otros libros, pues el proceso de aprendizaje no puede estar limitado a la escuela.

Por un lado si todos profesores, alumnos y gobierno contribuyen con su parte en un futuro próximo sería posible que tuviéramos una educación mejor a respeto de la enseñanza de lengua española.

De este modo, es posible decir que es necesario una mayor motivación y mejor formación para el profesor y que puedan adoptar nuevas estrategias de enseñanza; claro la adopción de otras herramientas además del enfoque comunicativo es un proceso largo hecho no solamente por los docentes más en conjunto: por los alumnos, el gobierno y en la estructura física de la escuela pues la educación es responsabilidad de todos que están inseridos en ella.

Referencias Bibliográficas

CASTRO, Sánchez Marta. In:-----A vueltas con la interculturalidad: hacia una lingüística intercultural para estudiantes alemanes de ELE. Revista de Didáctica de ELE. ISSN 1885-2211 / núm. 7, 2008. 1-5p. Disponible en: <<http://www.marcoele.com/a-vueltas-con-la-interculturalidad-haci...>>Aceso 03.07.2014. 15:50hs.

GARGALLO, Isabel Santos. Lingüística Aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Editora ArcoLibros. 3ª Edición, Madrid, 2010. 90 p.

GARCÍA, Felipe at. al. Universidad del país Vasco. Nativos Digitales y Modelos de aprendizaje. 11p. Disponible en: <<http://>>Aceso 02.12.2013. 11:30hs.

IBOPE INTELIGÊNCIA. Instituto Pró-Livro. Retratos da Leitura no Brasil. 2ª Edição, 2008, 13p. http://www.p.download.uol.com.br/jc/HTML_PORTAL/educacao/pesquisa_retratos_leitura_brasil.pdf>Aceso 14.03.14. 20:00hs.

Orientações curriculares para o ensino médio. Linguagens, códigos e suas tecnologias / Secretaria de Educação Básica. – Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2006. ISBN 85-98171-42-5. Volume 1. 98-134 p.

SÁNCHEZ, Miguel A. Martín. Historia de la metodología de enseñanza de lengua extranjera. Revista Electrónica, Tejuelo nº5, ISSN 1988-8430, 2009. 54-69 p. Disponible en: <<http://www.dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2983568.pdf>>Aceso 07.07.2014. 17hs.

TOLEDO, Priscilla Bassit Ferreira. In:-----O comportamento da Geração Z e a influência nas atitudes dos professores. Revista Eletrônica, 2012.4 p. Disponible en: <<http://www.aedb.br/seget/artigos12/38516548.pdf>>Aceso 25.06.2014. 16hs.